



陈鹤舟

CHEN HONGSHOU: HIS LIFE & ART
SHANGHAI PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE
WAN-GO WENG

CHEN HONGSHOU: HIS LIFE & ART
SHANGHAI PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE
WAN-GO WENG

上海人民美術出版社 1534259 翁萬戈 編著

陳洪綬



陳 洪 綬
下卷·黑白圖編

編 著：翁萬戈

責任編輯：周衛明

出版發行：上海人民美術出版社
(上海市長樂路672弄83號)

製版印刷：上海市美術印刷廠

裝 訂：上海裝訂廠

經 銷：全國新華書店

開 本：787×1092 1/8

印 張：32

版 次：1997年8月第1版 第1次印刷

印 數：0001—2500

書 號：ISBN 7—5322—1782—5/J·1687

定 價：360圓

版權所有

陳章侯公像



陳洪綬

編 著：翁萬戈
策 劃：龔繼先
責任編輯：周衛明
裝幀設計：陸全根
版面設計：周衛明
技術編輯：陶文龍 錢勤毅
英文翻譯：翁萬戈
上海人民美術出版社出版

Chen Hongshou: His Life & Art

Writer: Wan-go Weng
Planner: Gong Jixian
Editor: Zhou Weiming
Designer: Lu Quangen
Layout: Zhou Weiming
Technical Editors: Tao Wenlong Qian Qingyi
English Captions: Wan-go Weng
Publisher: Shanghai People's Fine Arts Publishing House

供稿：	Picture Sources
故宮博物院	Palace Museum, Beijing
上海博物館	Shanghai Museum
天津市藝術博物館	Tianjin Art Museum
浙江省博物館	Zhejiang Provincial Museum
安徽省博物館	Anhui Provincial Museum
首都博物館	Capital Museum, Beijing
黑龍江省博物館	Heilongjiang Provincial Museum
溫州博物館	Wenzhou Museum
徐悲鴻紀念館	Xu Beihong Museum, Beijing
上海圖書館	Shanghai Library
浙江圖書館	Zhejiang Library
北京市文物公司	Beijing Cultural Relics Store
天津市文物公司	Tianjin Cultural Relics Store
杭州市文物考古所	Hangzhou Institute of Archaeology
武漢市文物商店	Wuhan Cultural Relics Store
上海人民美術出版社	Shanghai People's Fine Arts Publishing House
文物出版社	Cultural Relics Publishing House
黃苗子	Huang Miaozi
黃湧泉	Huang Yongpuan
臺北故宮博物院	The National Palace Museum, Taipei
美國紐約大都會博物館	The Metropolitan Museum of Art, New York
美國普林斯頓大學美術館	The Art Museum, Princeton University
美國檀香山美術學院	Honolulu Academy of Arts
日本京都大學文學部	Faculty of Letters, Kyoto University
墨爾本維多利亞國立美術館	National Gallery of Victoria, Melbourne
佳士得公司	Christie's
翁萬戈	Mr. & Mrs. Wan-go H.C.Weng
景元齋	Ching Yuan Chai
至樂樓	Chih Lo Lou

圖版目錄

CONTENTS

1. 筮儀象解手稿(4冊) (約1615年) 浙江圖書館藏
Manuscript of Commentary on "Book of Changes,"
ca.1615. Zhejiang Library
2. 白描水滸葉子冊(36頁) (約1616年)
Heroes in "Water Margin," ca.1616. Album of forty
leaves (Including Four Leaves by a Later Artist).
Private Collection
3. 桃花圖扇 (1622年) 臺北故宮博物院藏
Peach Blossoms, 1622.
The National Palace Museum, Taipei
4. 棹雲耶溪圖軸 (約1628年) 至樂樓藏
Boating in the Misty Stream of Ruoye, ca.1628.
Chih Lo Lou Collection
5. 自書詩冊(34頁) (1629年) 黃苗子藏
Album of Twenty-Four Poems, 1629.
Huang Miaozi Collection
6. 山水圖軸 (約1630年) 北京市文物商店藏
Landscape, ca.1630.
Beijing Cultural Relics Store
7. 李廷謨刻北西廂題辭、跋語及插圖《鶯鶯像》(木刻)
(1630年) 上海圖書館藏
Inscriptions and Illustration for Li Tingmo's Edition
of "The Western Chamber", 1630. (Woodcut)
Shanghai Library
8. 花卉圖扇 (約1630年) 臺北故宮博物院藏
Flowers and Insects, ca.1630.
The National Palace Museum, Taipei
9. 獨往圖扇 (約1630年) 上海博物館藏
Solitary Journey, ca.1630. Shanghai Museum
10. 枯木竹石圖扇 (約1630年) 美國紐約大都會博物館藏
Old Trees, Bamboo, and Rock, ca.1630.
The Metropolitan Museum of Art, New York
11. 竹石圖扇 (約1630年) 上海博物館藏
Bamboo and Rock, ca.1630.
Shanghai Museum
12. 桃花松鼠圖頁 (約1630年) 臺北故宮博物院藏
Peach Blossoms and Squirrel, ca.1630.
The National Palace Museum, Taipei
13. 花蝶寫生圖軸 (約1630年) 臺北故宮博物院藏
Butterflies and Plant, ca.1630.
The National Palace Museum, Taipei
14. 錄吳文英詞行書軸 (約1630年)
美國檀香山美術學院藏
Ci Poem by Wu Wenying (ca.1200—ca.1260), Running
Script, ca.1630.
Honolulu Academy of Arts
15. 行書歸自蕭山詩扇 (約1630年) 上海博物館藏
Poem Written upon Return from Xiaoshan, ca.1630.
Shanghai Museum
16. 行草書詩扇 (約1634年) 上海博物館藏
Two Poems in Running-Cursive Script, ca.1634.
Shanghai Museum
17. 芙蓉人鏡圖軸 (約1633年) 翁萬戈藏
Hibiscus in Bronze Vase, ca.1633.
Mr. & Mrs. Wan-go H.C.Weng Collection
18. 水滸葉子(40頁、木刻) (約1633年) 李一氓藏
Heroes in "Water Margin," Forty Cards (Woodcut),
ca.1633.
Li Yimang Collection
19. 荷花湖石圖軸 (約1635年) 私人收藏
Lotus and Rock, ca.1635. Private Collection
20. 雙梅竹石圖軸 (約1635年) 翁萬戈藏
Twin Plums, Bamboo, and Rock, ca.1635.
Mr. & Mrs. Wan-go H.C.Weng Collection
21. 松壽圖軸 (約1635年) 翁萬戈藏
Ancient Pine, ca.1635. Mr. & Mrs.
Wan-go H.C.Weng Collection
22. 卷石山茶圖軸 (約1635年) 臺北故宮博物院藏
Rock and Camellia, ca.1635.
The National Palace Museum, Taipei
23. 山水圖軸 (約1635年) 臺北故宮博物院藏
Landscape, ca.1635.
The National Palace Museum, Taipei
24. 仕女圖軸 (約1638年)
Two Ladies, ca.1638.
Collection Unknown
25. 秋江獨釣圖軸 (約1638年)
Solitary Fisherman on the Autumn River, ca.1638.
Collection Unknown
26. 秋山圖扇 (1638年) 武漢市文物商店藏
Autumn Mountains, 1638.
Wuhan Cultural Relics Store
27. 山水圖扇 (約1638年) 上海博物館藏
Landscape, ca.1638.
Shanghai Museum
28. 秋山會友圖扇 (約1638年) 上海博物館藏
Meeting in Autumn Hills, ca.1638.
Shanghai Museum

29. 蕉蔭讀書圖扇 (約 1638 年) 上海博物館藏
Reading under Shade of Banana Trees, ca.1638.
Shanghai Museum
30. 行書五律詩扇 (約 1638 年) 杭州市文物考古所藏
Poem in Running Script: Five-word, Eight Lines,
ca.1638.
Hangzhou Institute of Archaeology
31. 松溪圖扇 (約 1639 年) 故宮博物院藏
A Tall Pine by the Stream, ca.1639.
Palace Museum, Beijing
32. 提籃老人圖軸 (約 1639 年) 天津市文物公司藏
Old Man Carrying a Flower Basket, ca.1639.
Tianjin Cultural Relics Store
33. 梅竹圖扇 (約 1639 年) 上海博物館藏
Plum and Bamboo, ca.1639.
Shanghai Museum
34. 古梅修篁圖扇 (約 1639 年) 上海博物館藏
Old Plum and Bamboo, ca.1639.
Shanghai Museum
35. 詩畫精品冊(24 頁) (約 1639 年)
Paintings Accompanied by Poems, ca.1639. Album
of twelve leaves each of paintings and calligraphy.
Collection Unknown
36. 鴛鴦塚嬌紅記插圖(4 頁、木刻) (1640 年)
日本京都大學文學部藏
Illustrations for "The Love Story of Jiaoniang"
(Woodcut), 1640.
Faculty of Letters, Kyoto University
37. 秋景圖扇 (約 1640 年) 景元齋藏
Autumn Tree by a River, ca.1640.
Ching Yuan Chai Collection
38. 張深之正北西廂插圖 6 幅及代馬權奇書序(20 頁、木刻)
(1640 年) 浙江省博物館藏
*Calligraphy and Illustrations for Zhang Shen-zhi's
Edition of "The Western Chamber"* (Woodcut), 1640.
Zhejiang Provincial Museum
39. 梅花小鳥圖軸 (約 1642 年) 上海博物館藏
Plum Blossoms and Bird, ca.1642.
Shanghai Museum
40. 致祝淵詩翰(5 通) (約 1643 年) 浙江省博物館藏
Poems for Zhu Yuan, ca.1643.
Zhejiang Provincial Museum
41. 飲酒讀書圖軸 (1643 年) 上海博物館藏
Reading While Drinking Wine, 1643.
Shanghai Museum
42. 雜畫冊(15 頁) (1645 年) 臺北故宮博物院藏
*Album of Fifteen Leaves: Five Calligraphy and Ten
Paintings*, 1645.
The National Palace Museum, Taipei
43. 梅竹湖石圖軸 (約 1645 年)
美國普林斯頓大學美術館, 借自私人收藏
Plum, Bamboo, and Rock, ca.1645.
The Art Museum,
Princeton University, Lent by a Private Collection
44. 古木雙鳩圖軸 (約 1645 年) 臺北故宮博物院藏
Ancient Tree and Two Birds, ca.1645.
The National Palace Museum, Taipei
45. 高士圖軸 (約 1645 年) 上海博物館藏
A Scholar Writing, ca.1645.
Shanghai Museum
46. 玩菊圖軸 (約 1645 年) 臺北故宮博物院藏
Enjoying Chrysanthemum, ca.1645.
The National Palace Museum, Taipei
47. 倚杖閑吟圖軸 (約 1645 年) 臺北故宮博物院藏
Chanting Poetry while Walking with a Staff, ca.1645.
The National Palace Museum, Taipei
48. 龍王禮佛圖軸 (約 1645 年) 至樂樓藏
Dragon King Worshipping the Buddha, ca.1645.
Chih Lo Lou Collection
49. 竹石圖扇 (約 1645 年) 上海博物館藏
Bamboo and Rock, ca.1645.
Shanghai Museum
50. 行書七絕詩扇 (約 1645 年) 美國紐約大都會博物館藏
Poem in Running Script: Seven-word, Four Lines,
ca.1645.
The Metropolitan Museum of Art, New York
51. 行書七絕詩扇 (約 1645 年) 臺北故宮博物院藏
Poem in Running Script: Seven-word, Four Lines,
ca.1645.
The National Palace Museum, Taipei
52. 行草書七絕詩扇 (約 1645 年)
*Poem in Running-Cursive Script: Seven-word,
Four Lines*, ca.1645.
Collection Unknown
53. 水邊蘭若圖扇 (約 1646 年) 上海博物館藏
Temple by the Water, ca.1646.
Shanghai Museum
54. 行書冊(5 頁) (1647 年) 上海博物館藏
Poem in Running Script, 1647.
Shanghai Museum
55. 行書七絕詩軸 (約 1648 年) 天津市文物公司藏
Poem in Running Script: Seven-word, Four Lines,
ca.1648.
Tianjin Cultural Relics Store
56. 展卷策杖圖軸 (約 1649 年) 天津市藝術博物館藏
Reading While Walking, ca.1649.
Tianjin Art Museum

57. 餐芝圖軸（約 1649 年）天津市藝術博物館藏
Eating Mushrooms, ca.1649.
Tianjin Art Museum
58. 松下策杖圖軸（約 1649 年）徐悲鴻紀念館藏
Scholar with Staff under Pine, ca.1649.
Xu Beihong Museum, Beijing
59. 花蝶圖軸（約 1649 年）天津市藝術博物館藏
Bare Branch, Flowers, and Butterfly, ca.1649.
Tianjin Art Museum
60. 陶淵明載菊圖軸（約 1649 年）徐悲鴻紀念館藏
Tao Yuanming Bringing chrysanthemums Home,
ca.1649.
Xu Beihong Museum, Beijing.
61. 授經圖軸（約 1649 年）溫州博物館藏
Portrait of Three Generations, ca.1649.
Wenzhou Museum
62. 樓月德像軸（約 1649 年）浙江省博物館藏
Portrait of Lady Lou Yuede, ca.1649.
Zhejiang Provincial Museum
63. 仿元人花鳥草蟲圖頁（約 1649 年）
Flowers, Bird, and Insects After Yuan Masters,
ca.1649.
Collection Unknown
64. 梅花圖扇（約 1649 年）上海博物館藏
Plum Blossoms, ca.1649.
Shanghai Museum
65. 畫梅圖扇（約 1649 年）臺北故宮博物院藏
Plum Blossoms, ca.1649.
The National Palace Museum, Taipei
66. 水仙靈芝圖扇（約 1649 年）上海博物館藏
Narcissus and Sacred Fungus, ca.1649.
Shanghai Museum
67. 爲生翁作山水圖扇（約 1649 年）上海博物館藏
Landscape for Old Master Sheng, ca.1649.
Shanghai Museum
68. 松蔭對話圖扇（約 1649 年）上海博物館藏
Conversation Under Pine Shade, ca.1649.
Shanghai Museum
69. 梅竹石圖扇（約 1649 年）上海博物館藏
Plum, Bamboo, and Rock, ca.1649.
Shanghai Museum
70. 問道圖扇（約 1649 年）上海博物館藏
Young Man Seeking Wisdom from Elder, ca.1649.
Shanghai Museum
71. 萱石圖扇（約 1649 年）美國紐約大都會博物館藏
Day Lily and Garden Rock, ca.1649.
The Metropolitan Museum of Art, New York
72. 携杖嗅梅圖扇（約 1649 年）美國紐約大都會博物館藏
Scholar Admiring a Branch of Flowering Plum,
ca.1649.
The Metropolitan Museum of Art, New York
73. 策杖觀泉圖扇（約 1649 年）美國紐約大都會博物館藏
Scholar Looking at a Stream, ca.1649.
The Metropolitan Museum of Art, New York
74. 梅菊水仙圖扇（約 1649 年）美國紐約大都會博物館藏
*Rock with Flowering Plum, Chrysanthemum, and
Narcissus*, ca.1649.
The Metropolitan Museum of Art, New York
75. 水仙竹石圖扇（約 1649 年）美國紐約大都會博物館藏
Rock, Narcissus, and Bamboo, ca.1649.
The Metropolitan Museum of Art, New York
76. 梅石山禽圖扇（約 1649 年）武漢市文物商店藏
Plum, Rock, and Bird, ca.1649.
Wuhan Cultural Relics Store
77. 古木歸鴉圖扇（約 1649 年）武漢市文物商店藏
Returning Crows and Wintry Trees, ca.1649.
Wuhan Cultural Relics Store
78. 行書七絕詩扇（約 1649 年）安徽省博物館藏
Poem in Running Script: Seven-word, Four Lines,
ca.1649.
Anhui Provincial Museum
79. 行書五言四句軸（約 1649 年）
美國普林斯頓大學美術館藏，艾利略贈
Calligraphy: Five-character Poem,
ca.1649.
The Art Museum, Princeton University, Gift of John
B. Elliott
80. 行書七絕詩三首軸（約 1649 年）首都博物館藏
Three Poems in Running Script, ca.1649.
Capital Museum, Beijing
81. 行草書七絕詩軸（約 1649 年）
墨爾本維多利亞國立美術館藏
*Poem in Running-Cursive Script: Seven-word, Four
Lines*, ca.1649.
National Gallery of Victoria, Melbourne
82. 行書七絕詩扇（約 1649 年）武漢市文物商店藏
Poem in Running Script: Seven-word, Four Lines,
ca.1649.
Wuhan Cultural Relics Store
83. 秋遊圖扇（1650 年）上海博物館藏
Autumn Excursion, 1650.
Shanghai Museum
84. 松溪放眼圖軸（約 1650 年）上海博物館藏
Viewing the River Under Pines, ca.1650.
Shanghai Museum

85. 溪山放棹圖軸（約 1650 年）上海博物館藏
Rowing Among Mountain and Stream, ca.1650.
Shanghai Museum
86. 工筆山水圖軸（約 1650 年）美國檀香山美術學院藏
Landscape, ca.1650.
Honolulu Academy of Arts
87. 淵明對菊圖頁（約 1650 年）私人收藏
Tao Yuanming Admiring Chrysanthemums, ca.1650.
Private Collection
88. 嬰戲湖石圖合軸（約 1650 年）翁萬戈藏
Child at Play and Garden Rock, ca.1650.
Two album leaves mounted as one hanging scroll.
Mr. & Mrs. Wan-go H.C.Weng Collection
89. 行書七絕詩軸（約 1650 年）臺北故宮博物院藏
Poem in Running Script: Seven-word, Four Lines,
ca.1650.
The National Palace Museum, Taipei
90. 古木竹石圖扇（約 1650 年）上海博物館藏
Ancient Tree, Bamboo, and Rock, ca.1650.
Shanghai Museum
91. 竹石圖扇（約 1650 年）上海博物館藏
Bamboo and Rock, mca.1650.
Shanghai Museum
92. 雲山策杖圖扇（約 1650 年）上海博物館藏
Mountain in Clouds with Figure, ca.1650.
Shanghai Museum
93. 秋溪泛艇圖扇（約 1650 年）故宮博物院藏
Boating on the Autumn Stream, ca.1650.
Palace Museum, Beijing
94. 隱居十六觀圖冊(20 頁、書 4 頁、畫 16 頁)(1651 年)
臺北故宮博物院藏
Sixteen Views of Hermit Life. An Album of Sixteen
Paintings with Four Leaves of Calligraphy, 1651.
The National Palace Museum, Taipei
95. 博古葉子(木刻、畫 48 頁、書 2 頁)(1651 年) 翁萬戈藏
Drinking Cards Depicting Historical Figures
(Woodcut), 1651.
Mr. & Mrs. Wan-go H.C.Weng Collection
96. 唐人索句圖頁（約 1651 年）黑龍江省博物館藏
Search for Poetic Words, After a Tang Painter,
ca.1651.
Heilongjiang Provincial Museum
97. 行書七絕詩扇（約 1651 年）北京市文物商店藏
Poem in Running Script: Seven-word, Four Lines,
ca.1651.
Beijing Cultural Relics Store
98. 人物通景屏(10 條屏)（1652 年）上海博物館藏
Ten-panel Screen of Daoist Figures, 1652.
Shanghai Museum

筮儀

擇地潔處為蓍室。南戶置牀于室中央。

牀大約長五尺。廣三尺。毋太近壁。

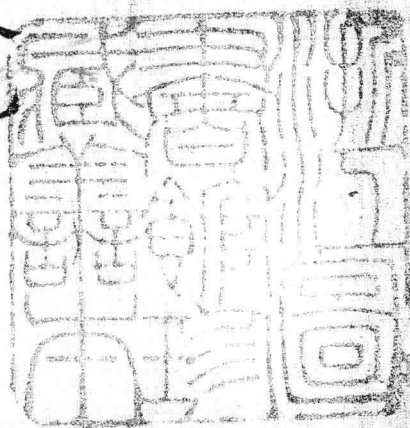
蓍五十莖。韜以纁帛。貯以皂囊。納之櫝中。置于牀北。

櫝以竹筒。或堅木。或布漆為之。圓徑三寸。如蓍之長。半為底。半為蓋。下別為臺。函之。使不偃仆。

設木格于櫝南。居牀二分之北。

格以橫木板為之。高一尺。長竟牀當中。為兩大刻。相距一尺。大刻之西。為三小刻。相距各五寸。許。下施橫足。側五葉上。

筮儀



涉何相。眉若此。征者。自征。涉。多。乘物也。明乎自用不足。用人。必。裕在。三自審之耳。

九四貞吉悔亡。震用伐鬼方。三年有賞于大國。

震居柔位。柔貞或偏。不克有。誠能永肩不懈。則曰濟時之道。吉而悔亡矣。震反正之功。匪可因循。必作其震奮之象。切深積久。庶柔靡可除。弘濟有具。如伐鬼方三年。而受賞于大國。斯所謂貞也。吉而悔亡。以此。

六五貞吉无悔。君子之光。有孚吉。

文明有善悟之質。居剛曰賢才之助。能反于正。以正其德。知禮樂文章。發為大業。煥以君子之光。而非外飾。夢邦世可濟矣。上吉。以德言下吉。以業言。

上九有孚于飲酒。无咎。濡其首。有孚失是。

實高休養。如有孚于飲酒。則无咎連之咎。若溺于窞。如和之步水。而濡其首。則若之以有孚。為是者。今失其是矣。事何由濟乎。

貫萬十九

卷
榮



者
一
杯
花

貫萬十七

張
橫



航
愛
者
人
所
火

貫萬十六

雷
橫



驚
座
者
危
席
中
不
規
者
各
人
杯

2. 白描水滸葉子冊(36頁,後人補4頁) 紙本 水墨 (約1616年)
(一、二、三、五、二十一5頁在《中卷·彩圖編》;十一、二十九、三十、
三十八4頁後補)

Heroes in "Water Margin," ca.1616. Album of forty leaves, including
four leaves by a later artist, ink on paper, each leaf 12.6×5.3cm.
Private Collection [Leaves 1,2,3,5 and 21 are shown in Volume II,
leaves 11, 29, 30 and 38 are omitted because they were by a later
artist]

之一 花榮(頁四)

Leaf 4, Hua Rong

之二 張橫(頁六)

Leaf 6, Zhang Heng

之三 雷橫(頁七)

Leaf 7, Lei Heng

貫萬十五

解珍



善識刺者
孟二

貫萬十四

燕青



雋逸飲

貫萬十三

阮小五



阮玉同席者飲

貫萬九

盧俊義



大杯者阮珍藏家

之四 解珍(頁八)

Leaf 8, Xie Zhen

之六 阮小五(頁十)

Leaf 10, Ruan Xiaowu

之五 燕青(頁九)

Leaf 9, Yan Qing

之七 盧俊義(頁十二)

Leaf 12, Lu Junyi

貫 萬 八

林
冲



美質一孟

貫 萬 七

朱
全



美髯若巨觴

貫 萬 六

張
清

不修邊幅者好
潔者飲



貫 萬 五

楊
志



飲主者
張無

之八 林冲(頁十三)

Leaf 13, Lin Chong

之十 張清(頁十五)

Leaf 15, Zhang Qing

之九 朱全(頁十四)

Leaf 14, Zhu Tong

之十一 楊志(頁十六)

Leaf 16, Yang Zhi

三萬貫

穆弘

坦
然
者
飲



四萬貫

戴宗

先
入
席
者
常
客
者
各
飲



一萬貫

孫立



卓
筆
者
一
觴

二萬貫

阮小七



居
李
者
一
小
杯

子百七

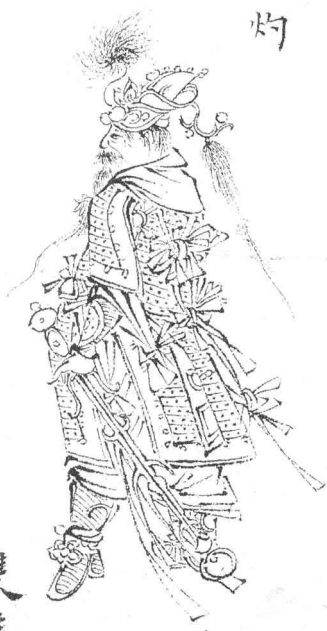
董平



無才者双盃

子百八

呼延灼



盃雙替者二

子百五

徐寧



一杯者盛常服

子百六

李逵



飲者諒直

之十六 呼延灼(頁二十二)
Leaf 22, Huyan Zhuo

之十八 李逵(頁二十四)
Leaf 24, Li Kui

之十七 董平(頁二十三)
Leaf 23, Dong Ping

之十九 徐寧(頁二十五)
Leaf 25, Xu Ning

子百三

張順



契水者飲

子百四

李俊



逢辰幸生者舟橈席者各飲

錢文八

阮小二

兄弟同席
者以五



子百二

解寶



賞鑒大杯

之二十 李俊(頁二十六)

Leaf 26, Li Jun

之二十一 張順(頁二十七)

Leaf 27, Zhang Shun

之二十二 解寶(頁二十八)

Leaf 28, Xie Bao

之二十三 阮小二(頁三十一)

Leaf 31, Ruan Xiaoer